51

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. února 1992 byla ve Štrasburku otevřena k podpisu Úmluva o účasti cizinců na veřejném životě na místní úrovni.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 7. června 2000.

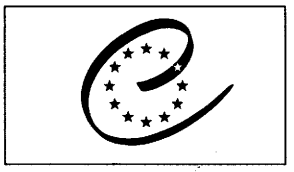
S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 17. července 2015.

Při ratifikaci Úmluvy byla učiněna následující výhrada:

„Česká republika si vyhrazuje podle článku 1 odst. 1 Úmluvy o účasti cizinců na veřejném životě na místní úrovni z 5. února 1992 právo neaplikovat ustanovení kapitol B a C uvedené Úmluvy."

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 1. května 1997. Pro Českou republiku vstupuje v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 1. listopadu 2015.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.



European Treaty Series - No. 144

CONVENTION ON THE PARTICIPATION OF FOREIGNERS IN PUBLIC LIFE AT LOCAL LEVEL

Strasbourg, 5.II.1992

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and facilitating their economic and social progress while respecting human rights and fundamental freedoms;

Reaffirming their commitment to the universal and indivisible nature of human rights and fundamental freedoms based on the dignity of all human beings;

Having regard to Articles 10, 11, 16 and 60 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Considering that the residence of foreigners on the national territory is now a permanent feature of European societies;

Considering that foreign residents generally have the same duties as citizens at local level;

Aware of the active participation of foreign residents in the life of the local community and the development of its prosperity, and convinced of the need to improve their integration into the local community, especially by enhancing the possibilities for them to participate in local public affairs,

Have agreed as follows:

Part I

Article 1

1 Each Party shall apply the provisions of Chapters A, B, and C.

However, any Contracting State may declare, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it reserves the right not to apply the provisions of either Chapter B or Chapter C or both.

2 Each Party which has declared that it will apply one or two chapters only may, at any subsequent time, notify the Secretary General that it agrees to apply the provisions of the chapter or chapters which it had not accepted at the moment of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 2

For the purposes of this Convention, the term "foreign residents" means persons who are not nationals of the State and who are lawfully resident on its territory.

Chapter A – Freedoms of expression, assembly and association

Article 3

Each Party undertakes, subject to the provisions of Article 9, to guarantee to foreign residents, on the same terms as to its own nationals:

a the right to freedom of expression; this right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority and regardless of frontiers. This article shall not prevent States from requiring the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises;

b the right to freedom of peaceful assembly and to freedom of association with others, including the right to form and to join trade unions for the protection of their interests. In particular, the right to freedom of association shall imply the right of foreign residents to form local associations of their own for purposes of mutual assistance, maintenance and expression of their cultural identity or defence of their interests in relation to matters falling within the province of the local authority, as well as the right to join any association.

Article 4

Each Party shall endeavour to ensure that reasonable efforts are made to involve foreign residents in public inquiries, planning procedures and other processes of consultation on local matters.

Chapter B – Consultative bodies to represent foreign residents at local level

Article 5

1 Each Party undertakes, subject to the provisions of Article 9, paragraph 1 :

a to ensure that there are no legal or other obstacles to prevent local authorities in whose area there is a significant number of foreign residents from setting up consultative bodies or making other appropriate institutional arrangements designed:

i to form a link between themselves and such residents,

ii to provide a forum for the discussion and formulation of the opinions, wishes and concerns of foreign residents on matters which particularly affect them in relation to local public life, including the activities and responsibilities of the local authority concerned, and

iii to foster their general integration into the life of the community;

b to encourage and facilitate the establishment of such consultative bodies or the making of other appropriate institutional arrangements for the representation of foreign residents by local authorities in whose area there is a significant number of foreign residents.

2 Each Party shall ensure that representatives of foreign residents participating in the consultative bodies or other institutional arrangements referred to in paragraph 1 can be elected by the foreign residents in the local authority area or appointed by individual associations of foreign residents.

Chapter C – Right to vote in local authority elections

Article 6

1 Each Party undertakes, subject to the provisions of Article 9, paragraph 1, to grant to every foreign resident the right to vote and to stand for election in local authority elections, provided that he fulfils the same legal requirements as apply to nationals and furthermore has been a lawful and habitual resident in the State concerned for the 5 years preceding the elections.

2 However, a Contracting State may declare, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it intends to confine the application of paragraph 1 to the right to vote only.

Article 7

Each Party may, either unilaterally or by bilateral or multilateral agreement, stipulate that the residence requirements laid down in Article 6 are satisfied by a shorter period of residence.

Part II

Article 8

Each Party shall endeavour to ensure that information is available to foreign residents concerning their rights and obligations in relation to local public life.

Article 9

1 In time of war or other public emergency threatening the life of the nation, the rights accorded to foreign residents under Part I may be subjected to further restrictions to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such restrictions are not inconsistent with the Party's other obligations under international law.

2 As the right recognised by Article 3.a carries with it duties and responsibilities, it may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

3 The right recognised by Article 3.b may not be subject to any restrictions other than such as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals or for the protection of the rights and freedoms of others.

4 Any measure taken in accordance with the present article must be notified to the Secretary General of the Council of Europe, who shall inform the other Parties. The same procedure shall apply when such measures are revoked.

5 Nothing in this Convention shall be construed as limiting or derogating from any of the rights which may be guaranteed under the laws of any Party or under any other treaty to which it is a party.

Article 10

Each Party shall inform the Secretary General of the Council of Europe of any legislative provision or other measure adopted by the competent authorities on its territory which relates to its undertakings under the terms of this Convention.

Part III

Article 11

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12

1 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 11.

2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 13

1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2 In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 14

Undertakings subsequently given by Parties to the Convention in accordance with Article 1, paragraph 2, shall be deemed to be an integral part of the ratification, acceptance, approval or accession of the Party so notifying, and shall have the same effect as from the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the receipt of the notification by the Secretary General.

Article 15

The provisions of this Convention shall apply to all the categories of local authorities existing within the territory of each Party. However, each Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the categories of territorial authorities to which it intends to confine the scope of this Convention or which it intends to exclude from its scope.

Article 16

1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 17

No reservation may be made in respect of the provisions of this Convention, other than that mentioned in Article 1, paragraph 1.

Article 18

1 Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 19

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

a any signature;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 12, 13 and 16;

d any notification received in application of the provisions of Article 1, paragraph 2;

e any notification received in application of the provisions of Article 9, paragraph 4;

f any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 5th day of February 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

PŘEKLAD

Úmluva o účasti cizinců na veřejném životě na místní úrovni

PREAMBULE

Níže podepsané členské státy Rady Evropy,

přihlížejíce k tomu, že cílem Rady Evropy je dosáhnout větší jednoty mezi jejími členy za účelem ochrany a uskutečňování ideálů a zásad, které jsou jejich společným dědictvím, a usnadnění jejich hospodářského a sociálního pokroku při dodržování lidských práv a základních svobod;

znovu potvrzujíce svou oddanost univerzalitě a nedělitelnosti lidských práv a základních svobod, založených na důstojnosti všech lidí;

majíce na zřeteli články 10, 11, 16 a 60 Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod;

přihlížejíce k tomu, že usídlování cizinců na území jiných států je dnes trvalým rysem evropských společností;

přihlížejíce k tomu, že usídlení cizinci mají na místní úrovni v zásadě stejné povinnosti jako státní občané;

jsouce si vědomy aktivní účasti usídlených cizinců na životě místního společenství a na růstu jeho prosperity a jsouce přesvědčeny o nutnosti posilovat jejich začlenění do místního společenství, zejména rozšiřováním možností jejich účasti na místních veřejných záležitostech,

se dohodly takto:

ČÁST I

Článek 1

1. Každá strana bude aplikovat ustanovení kapitoly A, B a C.

Kterýkoli smluvní stát však může při uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu prohlásit, že si vyhrazuje právo neaplikovat ustanovení kapitoly B, kapitoly C nebo obou.

2. Každá strana, která prohlásila, že bude aplikovat pouze jednu nebo dvě kapitoly, může kdykoli později generálnímu tajemníkovi oznámit, že souhlasí s tím, že bude aplikovat ustanovení kapitoly nebo kapitol, které při uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu nepřijala.

Článek 2

Pro účely této Úmluvy termín „usídlení cizinci" znamená osoby, které nejsou občany státu a oprávněně sídlí na jeho území.

Kapitola A
Svobody projevu, shromažďování a sdružování

Článek 3

Každá strana se zavazuje, že s výhradou ustanovení článku 9 zaručí usídleným cizincům za stejných podmínek jako svým vlastním státním občanům:

a) právo na svobodu projevu; toto právo zahrnuje svobodu zastávat názory a přijímat a rozšiřovat informace nebo myšlenky bez zasahování státních orgánů a bez ohledu na hranice. Tento článek nebrání státům, aby vyžadovaly udělování povolení rozhlasovým,

televizním nebo filmovým společnostem.;

b) právo na svobodu pokojného shromažďování a na svobodu sdružovat se s jinými, včetně práva zakládat na obranu svých zájmů odbory nebo vstupovat do nich. Právo na svobodu sdružování zahrnuje zejména právo usídlených cizinců zakládat svá vlastní místní sdružení za účelem vzájemné pomoci, zachovávání a projevování své kulturní svébytnosti nebo hájení svých zájmů ve věcech spadajících do působnosti místních orgánů, jakož i právo vstupovat do jakéhokoli sdružení.

Článek 4

Každá strana bude usilovat o zajištění toho, aby bylo vyvinuto dostatečné úsilí k zapojení usídlených cizinců do veřejných průzkumů, plánovacích řízení a jiných poradních procedur týkajících se místních záležitostí.

Kapitola B

Poradní orgány k zastupování usídlených cizinců na místní úrovni

Článek 5

1. Každá strana se zavazuje, že s výhradou ustanovení článku 9 odstavce 1:

a) zajistí, aby žádné právní nebo jiné překážky nebránily místním orgánům, v jejichž územním obvodu se nalézá významné množství usídlených cizinců, zřizovat poradní orgány nebo přijímat jiná vhodná institucionální opatření, které by:

i) vytvořily spojovací článek mezi nimi a takovými usídlenými cizinci,

ii) poskytly fórum pro diskusi a formulaci názorů, přání a obav usídlených cizinců ve věcech, které se jich zvláště dotýkají ve vztahu k místnímu veřejnému životu, včetně činnosti a povinností příslušného místního orgánu, a

iii) podpořily jejich celkové začleňování do života společenství;

b) podpoří a usnadní zřizování takových poradních orgánů nebo přijímání jiných vhodných institucionálních opatření pro zastupování usídlených cizinců místními orgány, v jejichž územním obvodu se nalézá významné množství usídlených cizinců.

2. Každá strana zajistí, aby představitelé usídlených cizinců, podílející se na poradních orgánech nebo jiných institucionálních opatřeních, zmiňovaných v odstavci 1, mohli být voleni usídlenými cizinci v územním obvodu místního orgánu nebo jmenováni jednotlivými sdruženími usídlených cizinců.

Kapitola C

Právo volit ve volbách do místních orgánů

Článek 6

1. Každá strana se zavazuje, že s výhradou ustanovení článku 9 odstavce 1 poskytne každému usídlenému cizinci právo volit a být volen ve volbách do místních orgánů, splňuje-li tytéž zákonné požadavky, které se vztahují na státní občany, a splňoval-li navíc podmínku zákonného a obvyklého pobytu na území daného státu po dobu pěti let předcházejících volbám.

2. Smluvní stát však může při uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu prohlásit, že aplikaci odstavce 1 hodlá omezit pouze na právo volit.

Článek 7

Každá strana může jednostranně nebo dvoustrannou či mnohostrannou dohodu stanovit, že podmínky pobytu stanovené článkem 6 jsou splněny kratší lhůtou pobytu.

ČÁST II

Článek 8

Každá strana bude usilovat o zajištění toho, aby usídlení cizinci měli přístup k informacím o svých právech a povinnostech ve vztahu k místnímu veřejnému životu.

Článek 9

1. Za války nebo při jiné mimořádné události ohrožující život státu lze práva poskytnutá usídleným cizincům na základě části I dále omezit v rozsahu, který si mimořádnost situace nezbytně vyžaduje, nejsou-li taková omezení v rozporu s jinými závazky strany podle mezinárodního práva.

2. Jelikož s právem uznaným článkem 3 písmenem a) jsou spojeny povinnosti a odpovědnost, lze je učinit závislým na takových formalitách, podmínkách, omezeních nebo sankcích, které stanoví zákon a které jsou v demokratické společnosti nezbytné v zájmu bezpečnosti státu, územní celistvosti nebo veřejné bezpečnosti, pro předcházení nepokojů nebo trestné činnosti, pro ochranu zdraví nebo morálky, pro ochranu pověsti nebo práv jiných, pro zabránění úniku důvěrně získaných informací nebo pro udržení autority a nestrannosti soudní moci.

3. Právo uznané článkem 3 písmenem b) nesmí podléhat jiným omezením, než která stanoví zákon a která jsou v demokratické společnosti nezbytná v zájmu bezpečnosti státu nebo veřejné bezpečnosti, pro předcházení nepokojů nebo trestné činnosti, pro ochranu zdraví nebo morálky nebo pro ochranu práv a svobod jiných.

4. Jakékoli opatření učiněné v souladu s tímto článkem musí být oznámeno generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, který vyrozumí ostatní strany. Stejný postup se použije při odvolání takových opatření.

5. Nic v této Úmluvě nebude vykládáno jako omezení nebo popření kteréhokoli z práv, která mohou být zaručena na základě zákonů kterékoli strany nebo na základě jakékoli jiné smlouvy, jejíž je stranou.

Článek 10

Každá strana informuje generálního tajemníka Rady Evropy o jakémkoli ustanovení zákona nebo jiném opatření přijatém příslušnými orgány na jejím území, které se dotýká jejích závazků podle této Úmluvy.

ČÁST III

Článek 11

Tato Úmluva je otevřena k podpisu členským státům Rady Evropy. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 12

1. Tato Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy čtyři členské státy Rady Evropy vyjádřily v souladu s ustanoveními článku 11 svůj souhlas s tím být Úmluvou vázány.

2. Ve vztahu ke kterémukoli členskému státu, kterým svůj souhlas s tím být jí vázán, vyjádří následně, vstoupí Úmluva v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení.

Článek 13

1. Poté, co tato Úmluva vstoupí v platnost, může Výbor ministrů Rady Evropy

většinovým rozhodnutím podle článku 20 písmene d) Statutu Rady Evropy a jednomyslným rozhodnutím zástupců smluvních států oprávněných zasedat v tomto Výboru vyzvat kterýkoli stát, který není členem Rady Evropy, aby k této Úmluvě přistoupil.

2. Ve vztahu ke kterémukoli přistupujícímu státu vstoupí Úmluva v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne uložení listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 14

O závazcích, které strany této Úmluvy v souladu s článkem 1 odstavcem 2 přijaly následně, se má za to, že jsou nedílnou součástí ratifikace, přijetí, schválení nebo přístupu strany je oznamující a mají tento účinek od prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy generální tajemník oznámení obdržel.

Článek 15

Ustanovení této Úmluvy se vztahují na všechny druhy místních orgánů, které na území každé ze stran existují. Kterýkoli smluvní stát však může při uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu výslovně označit druhy územních orgánů, na které hodlá působnost této Úmluvy omezit nebo které hodlá z působnosti této Úmluvy vyloučit.

Článek 16

1. Kterýkoli stát může při podpisu nebo při uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu označit jedno nebo více území, na něž se tato Úmluva bude vztahovat.

2. Kterýkoli stát může prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy kdykoli později rozšířit uplatňování této Úmluvy na jakékoli jiné území v tomto prohlášení označené. Ve vztahu k takovému území vstoupí tato Úmluva v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy generální tajemník takové prohlášení obdržel.

3. Jakékoli prohlášení učiněné podle předchozích dvou odstavců může být ve vztahu k jakémukoli území v tomto prohlášení označenému vzato zpět oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi. Zpětvzetí nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy generální tajemník takové oznámení obdržel.

Článek 17

K ustanovením této Úmluvy nelze činit výhrady s výjimkou výhrad uvedených v článku 1 odstavci 1.

Článek 18

1. Kterákoli strana může kdykoli tuto Úmluvu vypovědět oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Tato výpověď nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy generální tajemník takové oznámení obdržel.

Článek 19

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady Evropy a kterémukoli státu, který k této Úmluvě přistoupil,:

a) každý podpis;
b) uložení každé ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu;
c) každé datum, kdy podle článků 12, 13 a 16 vstoupila tato Úmluva v platnost;
d) každé oznámení o aplikaci ustanovení článku 1 odstavce 2, které obdržel;

e) každé oznámení o aplikaci ustanovení článku 9 odstavce 4, které obdržel;
f) každý jiný dokument, oznámení nebo sdělení vztahující se k této Úmluvě.

Na důkaz toho níže podepsaní, majíce k tomu řádné zmocnění, tuto Úmluvu podepsali.

Dáno ve Štrasburku dne 5. února 1992 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění jsou stejně autentická, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie každému členskému státu Rady Evropy a kterémukoli státu vyzvanému k tomu, aby k této Úmluvě přistoupil.